MUNDO DE LIBROS

Contribucion Para El Estudio de los Antiguos Alfabetos Filipinos

T. H. (TRINIDAD HERMENEGILDO) PARDO DE TAVERA

EDICIÓN DIGITAL

Vista previa gratuita · Mundo de Libros · tiendamundodelibros.com

Contribucion Para El Estudio de los Antiguos Alfabetos Filipinos

T. H. (Trinidad Hermenegildo) Pardo de Tavera

Edición digital de dominio público.
Texto original: Project Gutenberg.
Mundo de Libros

Produced by Tamiko I. Camacho, Pilar Somoza and PG Distributed Proofreaders. Produced from page scans provided by University of Michigan.

[Transcriber's note: Mistakes in the original published work has been retained in this edition.]

[Nota del transcriptor: Los errores de la obra original se han mantenido en esta edición.]

CONTRIBUCION PARA EL ESTUDIO DE LOS ANTIGUOS ALFABETOS FILIPINOS

POR

T.H. PARDO DE TAVERA

LOSANA: 1884

IMPRENTA DE JAUNIN HERMANOS

AL SEÑOR

PROFESOR DON FERNANDO BLUMENTRITT

DE LEITMERITZ (AUSTRIA)

En testimonio de amistad y respeto.

T.H. PARDO DE TAVERA

36, Boulevard Pereire.

Paris, 1º Julio 1884.

CONTRIBUCION PARA El ESTUDIO DE LOS ANTIGUOS ALFABETOS FILIPINOS

Cuando los españoles llegaron al Archipielago Filipino, encontraron que sus habitantes de raza malaya llamados Indios, tenian sus alfabetos y su manera de escribir própia.

Si bien su estudio parece poco interesante, porqué tal escritura està hoy por completo abandonada y olvidada, y porqué no existen libros ni monumentos con inscripciones antiguas, es sinembargo, curioso y útil para la historia de aquellas islas, historia tan descuidada y tan poco conocida que, apesar ó por lo mismo quizás que de ella se ha escrito mucho, está aun por estudiar y hacerse.

La etnografia filipina que tanto debe hoy dia à los alemanes y á los austriacos, ha recibido tan poca contribucion de las plumas españolas, que parece que es una cuestion de mas interés para los primeros que para los últimos.

Aun en esa misma coleccion enorme de Historias de Filipinas, mas ó menos largas, mas ó menos cargadas de sucesos maravillosos y de relatos de castigos divinos, la cuestion etnográfica es ligeramente tocada por los autores cuya ocupacion predilecta ha sido el relato de

los sucesos politico-religiosos. Aqui y allá se encuentran esparcidas tales ó cuales noticias que recogidas con cuidado, y despues de una crítica minuciosa, pueden servir para el estudio de las razas, de la religion, de los usos, etc., etc. de aquellos insulares.

La cuestion de los alfabetos ha sido tratada por casi todos los historiadores del Archipiélago, pero de una manera tan ligera, y tan en contradiccion unos con otros, que nos ha parecido deber contribuir con estas notas para la aclaracion de tan interesante sugeto.

Nadie se ha ocupado especialmente de esta cuestion, si se exeptua Monsieur Jacquet que hizo en 1831 un estudio que publicó en el _Nouveau Journal Asiatique de Paris_ bajo el título de _Considérations sur les Alphabets des Philippines_. En él se ocupa solamente de dos de ellos: uno de la lengua Ilocana que el autor encontró manuscrito en un libro de la Biblioteca Real de Paris[1] y el otro de la lengua Tagala que lo copió de la obra de M. Thévenot[2].

Estos fueron los dos únicos que tuvo à la vista M. Jacquet y se queja de no haber hallado en ninguna de las muchas gramáticas que existen de las lenguas de filipinas, modelo alguno de sus respectivos alfabetos. Esta omision es verdaderamente sensible: ninguno casi de aquellos autores se ocupó de producir en sus obras los caracteres de la escritura de las lenguas que nos dan à conocer y cuyas gramáticas se esforzaron de constituir. Esta falta es sobre todo sensible en el P. Totanes que escribió[3]: «No se trata de los caracteres de la lengua, porque es ya raro el indio que los sabe leer, y rarísimo el que los sabe escribir[4]».

El P. San Agustin hizo una gramática tagala que podemos oponer como una excepcion. Dice en la página 168:[5] «Por último pondré el

modo que tenian de escribir antiguamente y al presente lo usan en el Comintan, y otros pueblos. Los caractéres son aprendidos de Malayos, y son diez y siete: las tres vocales que equivalen à las cinco nuestras.»

Para comprender bien esto, es menester saber que la primera edicion de esta obra vio la luz en 1705, época en que podia decirse «al presente lo usan en el Comintan, etc., etc.» Mas adelante veremos lo que vale la opinion que emite el autor sobre el origen Malayo del alfabeto que nos dá en su obra y que reproducimos bajo el numero 2.

En la primera edicion de la Gramática del P. San Joseph, la primera que se imprimia sobre el Tagalog[6], aparecieron muchas palabras escritas con sus caractéres própios; pero en las siguientes ediciones de esta importante obra (1752-y 1838), se han suprimido estas palabras, sin duda por la misma razon que evocó el P. Totanes para no darnos muestra de la escritura.

El autor mas antiguo, el primero que hizo imprimir en Europa las letras del alfabeto Tagalog, fué el Jesuita P. Chirino[7]. Thévenot en sus viages, copió sin duda el alfabeto de este misionero, porqué es muy parecido á él el que nos dá en su _Relation des Iles Philippines_, por un Religioso. Thévenot no cita el nombre de su Religioso, pero tenemos lugar de sospechar que sea Chirino. No creemos que, ántes de este último, haya ninguno publicado, ni en Europa ni en Filipinas, las letras própias de la Isla de Manila, como él las llama: su obra es hoy rarísima.

Stanley, en su traduccion de la obra de Morga[8], publica este alfabeto que, dice lo tomo de la obra citada de Thévenot, y que es el mismo, como ya dijimos, que publicó M. Jacquet.

Otra obra que publica estos caracteres es la de D. Sinibaldo de Mas[9], en la que encontramos cinco alfabetos: dos Tagalos, uno de los cuales (el nº 3) era usado en las provincias de Bulacan y de Tondo, y el otro (el nº 4), en la de Batangas llamada antiguamente el Comintan; uno Ilocano (nº 5) otro Pangasinan (nº 9) y finalmente, uno Pampango (nº 10).

M. Mallat[10], dà tambien un alfabeto Tagalog copiado segun parece del P. San Agustin, y otro Visaya que tiene el mismo tipo que los caracteres que, como veremos luego, publicó el P. Mentrida[11].

Ultimamente, ha aparecido una importante obra del Abate Favre[12] en la que hay muchas palabras Tagalas y Visayas impresas con sus caracteres própios, sirviéndose el autor de los alfabetos de San Agustin y Mentrida, segun parece.

Respecto al Visaya, hemos podido reunir dos alfabetos. M. Jacquet no pudo tener conocimiento de ellos, pero suponia sinembargo su existencia y dice: «Quant aux Bissays, je pense qu'ils posssèdent un alphabet et une ortographe», fundándose, para decir esto, en que uno de los historiadores de Filipinas refiere que el P. Oriol, redactó un vocabulario de la lengua Visaya y lo escribió _todo de su letra_. Desdichadamente no conocemos tan precioso documento.

El Jesuita P. Ezguerra produce en su gramática[13] un alfabeto Visaya, que reproducimos en la plancha con el numero 7, y dice en la primera página de su obra: «Solían antes de agora (y aun muchos oy dia) escribir de abajo hazia arriba, poniendo el primer renglon hazia la mano izquierda. Las letras son diez y siete, de las quales las tres vocales; las demas son consonantes.»

En su arte de la lengua Visaya[14], puso tambien el P. Mentrida antes

citado un alfabeto Visaya, pero no sabe el lector como considerarlo cuando lée en la página 44 de dicha obra lo que sigue: «Advierto que muchos Visayas tienen algunas Letras con diferentes figuras, que son las que pongo aquí; y aun ellos mismos entre si no conforman en las figuras de sus letras; y por esto y porqué es fuerza conformarnos con los moldes, he puesto los caracteres segun los Tagalos» ¿Que pensar de esto? ¿Que es al fin el alfabeto que nos dá el autor? Dice al principio que pone letras Visayas; luego, que por tener que conformarse con los moldes, ha puesto las Tagalas! La razon que le decide á poner los caracteres segun estos últimos es muy singular: dichosamente no se tropezó con moldes chinos ó hebreos!

Consideramos sinembargo Visayas, las letras dadas por el P. Mentrida; porqué, si bien dice claramente que las ha puesto segun los moldes Tagalos, tienen tambien mucha semejanza con las del P. Ezguerra. Hay, pues, lugar de explicar la contradicion de Mentrida, si se piensa que, al ir à imprimir su obra, se pudo encontrar quien trazara los verdaderos caracteres Visayas, y que no se acordaron de modificar el fragmento de texto que hemos copiado. Tambien es posible, que esta modificacion à medias, se hiciera solo en le edicion de 1818, que es la que conocemos. Lo cierto es que este autor no debia conocer el tal alfabeto Visaya, porque, de saberlo, lo hubiera trazado él mismo sin tener que recurrir à los Tagalos.

Gracias á los documentos que hemos citado, podemos presentar nueve alfabetos: cuatro Tagalos, uno Ilocano, dos Visayas, uno Pangasinan y uno Pampango. Los dos últimos de la plancha marcados con los nos[*] 11 y 12, los hemos tomado de la interesante publicacion de K. F. Holle[15], que tuvo comunicacion de ellos por Riedel que, al dárselos à conocer, no le indicó á cual de las lenguas

Filipinas pertenecia. De estos dos alfabetos nos abstendremos de hacer ninguna reflexion: solo diremos que son caracteres del mismo tipo que los Tagalos nº 1, 2, 3, 4, con la diferencia de estar verticales.

Al momento se vé que la diferencia que hay entre estos alfabetos no es fundamental: se puede decir que son uno mismo, consistiendo sus diferencias en la manera de trazarlos, como sucede con la escritura inglesa, francesa ó española. No nos cabe duda que Thévenot publicó el alfabeto de Chirino, y al comparar ambos hemos notado que, en la obra del primero, aparecen las letras con una forma algo caprichosa, sobre todo las consonantes _g t_ y la vocal _a_. Estas letras, tales cuales las pone Chirino, no se diferencian mucho de las de los otros alfabetos, si se exceptua la _g_. La falta de la consonante _ñg_, no constituye una diferencia y su omision se debe á un olvido sin duda alguna.

Los alfabetos Ilocanos de Mas y Jacquet no difieren en nada y ambos carecen de las letras _w_ y _h_, no por un olvido como supuso Jacquet, sino porqué en Ilocano no se conocen los sonidos que representan. Este autor, que no conocía el ilocano, supuso que existían en esta lengua _w_ y la _h_.

El P. Ezguerra en su obra nos dá dos de cada una de las siguientes letras: _a, e, d_; como se verá en la plancha que damos.

El Pangasinan tiene las letras _a, t, h_ diferentes de lo que llamaremos el tipo Tagalog. La forma de la _h_ es, sinembargo, la mas constante en estos alfabetos. Le falta la consonante _ñg_, y aqui no puedo afirmar, si existe ó no en Pangasinan, aunque me inclino á creer que si.

En el Pampango, faltan las letras _y, w, h_. Esta última no existe en

esta lengua que, como la Malaya, carece de letras aspiradas; pero _y, w,_ han sido olvidadas, porqué sus sonidos correspondientes existen en Pampango, segun me han afirmado personas que conocen esta lengua.

En resumen: el alfabeto (ó alfabetos, si se quiere), adoptado por los Filipinos, era silábico y compuesto de tres vocales y de once (?) á catorce consonantes. Una vocal representaba nuestra _a_: otra la _e_ y la _i_, sonidos que confunden los Filipinos; y otra las dos vocales _o_, _u_, cuya pronunciacion tambien confunden. El mayor ó menor número de consonantes dependia, como es facil comprender, de las exigencias fonéticas de cada lengua[16].

¿Cual era el órden de estos caracteres en el alfabeto? Es muy probable que fuera el mismo que el de otros alfabetos semejantes y es indudable que el órden en que los ponen los autores que citamos, y que es el de las letras en el alfabeto español, no era el suyo própio.

Fundado en la semejanza entre las letras Tagalas y las de los Búguis, dice M. Jacquet que su ordenacion seria esta:

ka, ga, ñga,
pa, ba, ma,
ta, da, na,
la, wa, sa, ha, ya.

Y, después, por la semejanza del alfabeto Ugui con el Sanscrito ó Devanagari, añade el mismo autor que no tendria nada de estraño que su órden fuera asi:

ka, ga, ñga,

ta, da, na,

Hasta aqui llega la vista previa gratuita.

Sigue leyendo este libro completo en tu biblioteca:

compralo por $20 MXN o leelo con la Membresia ($149 / 30 dias).

tiendamundodelibros.com